

# PS 21



Paired sentences - Parrede sætninger

Johannes S. H. Bjerg

PS 21

paired sentences

parrede sætninger

© Johannes S. H. Bjerg 2021

Made in Denmark.

Photos by the author.

# PS 21

Paired sentences

Parrede sætninger

Johannes S. H. Bjerg

4 empty cigar boxes I count and think of rain

there's a carpet in my flat on the floor on the floor yeah yeah

4 tomme cigarkasser tæller jeg og tænker på regn

der er et tæppe i min lejlighed på gulvet på gulvet yeah yeah

these days guitar solos are imaginary

I should be chopping garlic

i disse dage er guitarsoli fantasi

jeg skulle egentlig hakke hvidløg

again they tear up the asphalt

La Mer is gone from this city



igen river de asfalten op

La Mer er forsvundet fra denne by

did you fake the sunset and remove your face?

catch the poem before your ego does :: cotton-candy & wasps

lavede du en falsk solopgang og fjernede dit ansigt?

fang digtet før dit ego :: candyfloss og hvepse

my imaginary dog has an imaginary owner

which end of the shoelace should go in first?

min fantasihund har en fantasiejer

hvilken ende af snørebåndet skal ind først?

the fir's an hour of Bach's harpsichord

use your dead to stop an avalanche of nuts and bolts

fyrretræet er en time af Bachs cembalo

brug dine døde til at stoppe en lavine af nødder og bolte

lift her as light into light

it's all green the orange too



løft hende som lys ind i lys

det hele er grønt også det orange

through the square window you can't see time

you either have a jar of ocean or you don't

gennem det kvadratiske vindue kan du ikke se tiden  
enten har du en krukke med hav eller også har du ikke

that old biro weighed against the chalk outline of a city  
you're probably a tulip

den gamle kuglepen vejet mod byens kridtsilhouet

du er sandsynligvis en tulipan

we haven't turned to zippers or lakes yet

half of the tinnitus is your name

vi er ikke blevet lynlåse eller søer endnu

halvdelen af tinnitusen er dit navn

bypass the gondola gland with a solitary almond

it's a rook if you say so



gå udenom gondolkirtelen med en enlig mandel

det er en råge hvis du siger det

no longer held up by guitar solos you sit on a map of Rome

is it true? can you bore a banana to death?

ikke længere holdt oppe af guitarsoli sidder du på et kort over Rom  
er det sandt? kan man kede en banan til døde?

I wash my pants you watch a goofy English Christmas film  
no, you can't have a crow on every page

jeg vasker underbukser du ser en fjollet engelsk julefilm

nej, man kan ikke have en krage på hver side

somewhere in the building a nail comes loose from its wall

everything's pretty vague in this frost fog

et sted i bygningen løsner et søm sig fra sin væg

alt er temmelig vagt i denne froståge

you fold sleep into a fly unembarrassed by your feet

it's a body of some sort



du folder søvn sammen til en flue uflow over dine fødder

det er en krop af en slags

if only arthritis could be spelled 'joy'

you give up didactics for a walnut and a quiet table

hvis blot gigt kunne blive stavet “glæde”

du opgiver didaktik for en valnød og et stille bord

that train in that dream had the seats redone in turmeric yellow

lest you fall out of my brow and whither

det tog i den drøm havde fået sæderne renoveret i gurkemejegul  
så du ikke falder ud af min pande og visner

once the wall held up a trumpet

it's all rain and a little bit feathery

engang holdt væggen en trompet oppe

det er altsammen regn og en smule fjeragtigt

his last words as a spoon spoken to a deaf ladybird

you cannot imagine a person without imagination



hans sidste ord som ske talt til en døv mariehøne

du kan ikke forestille dig en person uden forestillingsevne

I'm sure they don't number all trees

a round dish in a round sink till the rapture comes

jeg er sikker på at de ikke nummererer alle træer

en rund tallerken i en rund vask til henførelsen kommer

you are not on another planet

it's warm again but the flies sleep

du er ikke på en anden planet

det er varmt igen men fluerne sover

this road goes to the sea and back

on days like this you're not a screwdriver

denne vej går til havet og tilbage

på dage som denne er du ikke en skruetrækker







once yellow now green green green

a new spot of eczema not a sofa

engang gult nu grønt grønt grønt

en ny plet af eksem ikke en sofa

the manual says “move some men”

nights when you think you go out

manualen siger “flyt nogle mænd”

nætter hvor du tror du går ud

like my ancestors I blow my nose

it's impossible to count the swallows now

som mine forfædre pudser jeg næse

det er umuligt at tælle svalerne nu

an automatic thought suggests wellies

we just could be red in certain places



en automatisk tanke foreslår røjsere

vi kunne bare være røde visse steder

not everything has to be moved

is there a plan or do we just let the elm seeds in?

det er ikke nødvendigt at flytte alting

er der en plan eller lader vi bare elmefrøene komme ind?

I was cooking pasta when it happened

grass has no shame

jeg var ved at koge pasta da det skete

græs har ingen skam i livet

you keep saying “it’s not my shoe”

as things are I can’t hear the parsley

du bliver ved med at sige ”det er ikke min sko”

som tingene er kan jeg ikke høre persillen

with the discovery of iron we stopped going out

oh no, not another version of 'Summertime'



med opdagelsen af jern holdt vi op med at gå ud

åh nej, ikke endnu en version af ”Summertime”

automatically I picture myself in a cool corner of the cod

they tried to fly slower

automatisk forestiller jeg mig selv i et koldt hjørne af torsken

de forsøgte at flyve langsommere

you talk like a hole in the ground to a hole in the ground

virus or not you leave the house but the house won't leave you

du taler som et hul i jorden til et hul i jorden

virus eller ej forlader du huset men huset vil ikke forlade dig

now the heat's gone we put swallows into our pillows

you'll never guess where the right shoe's been

nu da varmen er væk putter vi svaler i vore hovedpuder

du gætter aldrig hvor den højre sko har været

most of the world's philosophy in a sardine chewing raspberry gum

it might not work if it's too old



det meste af verdensfilosofien i en sardin der tygger hindbærtyggegummi

den virker måske ikke hvis den er for gammel





unconsciously you shut down the blueberry stream

pine fingers shape your face and take it away

ubevidst lukker du blåbærstrømmen ned

fyrrefingre former dit ansigt og fjerner det

but there's so much music you don't want to hear

you thought of trains and boats and planes when you took the garbage out

men der er så meget musik du ikke vil høre

du tænkte på toge og skibe og fly da gik ud med skraldet

no, we don't talk about the eclipse

your pigeons say the same as my pigeons



nej, vi taler ikke om solformørkelsen

dine duer siger det samme som mine duer

the word walnut depends on the wind

I really would like to like Scarlatti's harpsichord sonatas

ordet valdnød er afhængigt af vinden

jeg ville virkelig gerne kunne lide Scarlattis cembalosonater

it can use only its teeth to express itself

off in the distance dogs are barking chrysanthemums

det kan kun bruge sine tænder til at udtrykke sig

i det fjerne gør hunde krysantemummer

I didn't walk into a wall today

they're lauded for putting the brooks back

jeg gik ikke ind i en væg i dag

de roses for at lægge bækkene tilbage

you can't always tell time from hunger

“the town is bursting with tourists”, she says watering the snapdragons



du kan ikke altid skelne tid fra sult

“byen er sprængfuld af turister”, siger hun mens hun vander løvemundene

we didn't and so what

the moon's in the bag and the time of pears empty

vi gjorde det ikke og hvad så

månen er i sækken og pærernes tid tom

F-sharp just as we thought we'd run out of insects

I can tell you the lawn's a secret I can't tell you

Fis-dur ligesom vi troede vi var løbet tør for insekter

jeg kan fortælle dig græsplænen er en hemmelighed jeg ikke kan fortælle dig

s-s-still not d-d-digitised the fruit fly flying aimlessly till death

I said nothing about olives while Haydn's cello concert in D Major played

s-s-stadig ikke digitaliseret flyver bananfluen målløst omkring til døden

jeg sagde intet om oliven mens Haydns cellokoncert i D-dur spillede







into the great unspoken we cram a sofa and a sardine  
on Tuesdays we play Mozart on glass hedgehogs

ind i det store usagte maser vi en sofa og en sardin

på tirsdage spiller vi Mozart på pindsvin af glas

we're not snow yet

nothing in the name for Friday has to do with socks

vi er ikke sne endnu

intet i navnet for fredag har med sokker at gøre

a sneeze in your dream awakens spring prematurely

left hand right hand left hand right hand till you have a pile of 'em

et nys i din drøm vækker foråret i utide

venstre hånd højre hånd venstre hånd højre hånd til du har en stak af dem

you hear the porridge bubbling on the stove and attempt an answer in Estonian  
now as then it's jackdaws o'clock



du hører grøden boble på komfuret og forsøger at svare på estisk  
nu som dengang er klokken alliker

the worldly world you take out with the trash

just enough light to fold a boat

den verdslige verden bærer du ud med skraldet

akkurat lys nok til at folde en båd

on the other hand snow too

I don't wanna talk about stars wearing underpants

på den anden side også sne

jeg gider ikke tale om stjerner i underbukser

the chair, the table, the lamp are silent

I could squeeze another eternity out of that minute

stolen, bordet, lampen er stille

jeg kunne klemme endnu en evighed ud af det minut

another flock of voices from the unseen

olive oil won't fix the North Star



endnu en flok af stemmer fra de usete

olivenolie vil ikke fixe Nordstjernen

it's a nightmare with pet-kissing poets and resurrected Beach Boys  
tonight the oranges agree on being orange

det' et mareridt med kæledyrskysende digtere og genopstandne Beach Boys  
i nat enes appelsinerne om at være orange

in the land of murders they make 'em up too for entertainment

I'll just wait till my socks are dry

i mordenes land opfinder de dem også for underholdningens skyld

jeg venter bare til mine sokker er tørre

while America disintegrates I peel a banana

and you decide that 'kale' is a verb

mens Amerika falder fra hinanden skræller jeg en banan

og du beslutter dig for at 'grønkål' er et verbum

after a few hours the 1<sup>st</sup> goes quiet

it follows you around the arthritis



efter nogle få timer bliver den 1<sup>ste</sup> stille

den følger med dig rundt gigten

but I expect it to hurt

is that a heron or another dead and blind blues man?

men jeg forventer det vil gøre ondt

er det en hejre eller endnu en død og blind bluesmand?





in a homocentric world order we tie our shoes with worms and shake our mittens  
the rain we need hides in a scarab humming Bolero

i en homocentrisk verdensorden binder vi vore sko med orme og ryster vore luffer  
regnen vi har brug for gemmer sig i en skarabæ der nynner Bolero

still the butterfly sits on the ceiling in the bathroom and we don't know  
out of a midsummer's dream the price of coffee goes up



stadig sidder sommerfuglen på badeværelsets loft og vi ved ikke  
ude af midsommers drøm går prisen på kaffe op

“can't move the finger stuck to the moon”

is it my turn to kill the mosquitoes?

”kan ikke bevæge fingeren der sidder fast på månen”

er det min tur til at dræbe myggene?

you cannot argue with a fridge on the other side of the world

some apples keep suspiciously well

du kan ikke skændes med et køleskab på den anden side af Jorden

nogle æbler holder sig mistænkeligt godt

with one foot you clean your place with the other you open the night  
while waiting for the storm we turn chickpeas this way that way

med én fod gør du dit sted rent med den anden åbner du natten

men vi venter på stormen vender vi kikærter den ene vej og den anden vej

no, I can't really see if the fly is kneeling

there's a music for this earless room



nej, jeg kan ikke rigtig se om fluen knæler

der er en musik til dette øreløse værelse

it's a psychosomatic climbing of a melted iceberg that enables your pain  
once in a while we just give in to the moth's death wish

det' en psykosomatisk bestigning af et smeltet isbjerg der gør din smerte mulig  
en gang i mellem giver vi bare efter for natsværmerens dødsønske

we agreed they were jackdaws and I poured you a coffee

I'm pretty sure winter's coming isn't meant as an insult

vi blev enige om de var alliker og jeg hældte din kaffe op

jeg temmelig sikker på at vinterens komme ikke er ment som en fornærmelse

it's the first light you can't find anywhere

it's barely Monday if you can call it that

det er det første lys du ikke kan finde hvorsomhelst

det er knap nok mandag hvis man kalde den det

the kitchen's not in another time zone

whatever it is the swan wants for Christmas it doesn't tell me



køkkenet er ikke i en anden tidszone

hvad det end er svanens ønsker sig til jul siger den det ikke

7<sup>th</sup> warmest October you say in November

when you finally find your trousers they're full of autumn

7<sup>nde</sup> varmeste oktober siger du i november

da du endelig finder dine bukser er de fulde af efterår

you count the Novembers and reach 5 before the water boils  
in a thick book on ghosts no one mentions the sun

du tæller novemberne og når til 5 før vandet koger

i en tyk bog om spøgelse nævner ingen solen

in all the series you've watched lately they wake up with the ocean in their bedroom  
the frogs are probably sleeping now

i alle de serier du har set på det sidste vågner de med havet i deres soveværelse  
frøerne sover sikkert nu

the first star you see isn't the first star

he's not "the alpha marshmallow" but a deaf ostrich vending machine



den første stjerne du ser er ikke den første stjerne

han er ikke "alfa skumfidusen" med en døv strudseautomat

by olfactory memory you find the blue cloud you lost on the tube  
after the hypnosis you don't recognise avocados

ved olfaktorisk hukommelse finder du den blå sky du tabte i metroen  
efter hypnosens genkender du ikke avocadoer

then we make plans for next Sunday when the sun will be out

can you use the word "fertile" about a yo-yo?

så lægger vi planer for næste søndag hvor solen vil komme frem  
kan man bruge ordet ”frugtbar” om en yo-yo?

you're all wind and fill your pockets with leaves

“Selig sind die Toten” just as night creeps up from the ground

du er ikke kun vind og fylder dine lommer med blade

”Selig sind die Toten” ligesom natten kryber op fra jorden

let Greenland buy America and fill it with seal-merry-go-rounds  
and just like that your Orgon Box fills with hedgehogs



lad Grønland købe Amerika og fylde det med sælkarusseller  
og bare sådan fyldes din Orgonkasse med pindsvin

